

OPERA

Colorido ambiente en gran estilo

□ Ocho cortinas premiaron una homogénea entrega de "Madama Butterfly"

Giacomo Puccini desesperaba a sus libretistas. Era tan meticuloso que deshacía con sus correcciones el trabajo de sus amigos Illica y Giacosa, obligándolos a revisar una y otra vez el proyecto propuesto. Por lo demás, en un aspecto "fríamente calculado", exigía que en determinado momento de la música hubiera también un determinado gesto o frase de algún personaje, con vista al efecto sobre el espectador. "En este compás el público debería llorar", escribía una vez en su partitura. Un director de escena rutinario no tendría más que seguir las indicaciones de Puccini sobre la partitura. Todo está previsto, para el mejor efecto escénico.

Con todo, *Madama Butterfly* no tuvo éxito en su estreno. El autor revisó algunas escenas, hizo cortes. Así dejó a la posteridad un personaje femenino, lleno de delicadeza oriental, de amor adoles-

cente traicionado, que prefiere morir antes que aceptar el matrimonio del cínico teniente Pinkerton con "una verdadera esposa americana". *Cho-Cho-San*, según el libreto, confiesa tener "quince años justos". Esta frase clave es difícil que adquiera toda su significación si la protagonista posee dimensiones no adecuadas, lo que es corriente en el mundo de la ópera italiana. En la versión dada recientemente por Opera '81 nos parece que es una de las escasas oportunidades en que se vivió con propiedad el papel de la japonesita adolescente.

La soprano Miwako Matsumoto tiene esencialmente la figura menuda, el dominio del personaje y la naturalidad para vivir el ambiente japonés. En este aspecto su desempeño interpretativo fue plenamente convincente, y lo completó con su voz fresca y bella muy bien manejada, aunque sin la potencia que la robusta orquesta pucciniana exige en momentos culminantes. Llena de encanto, frágil y auténtica, la soprano japonesa llegó al público no por el desborde vocal, sino por la intensidad del personaje. Junto a ella destacó nuevamente, como en 1977, la mezzo chilena Aída Reyes Suzuki, conformando en lo vocal y en lo escénico un personaje relevante, y con la soprano un ensamble que permitió un hermoso *Dúo de las Flores*. En las emotivas escenas del tercer acto, lograron ella, el tenor Grilli y el baritono Schexnayder, una brillante versión del Trío.

Tanto Pinkerton como el Cónsul Sharpless fueron realizados con el realce vocal y la expedición escénica de ambos acreditados cantantes, que lucieron en el Brindis del primer acto. Complementaron el reparto la eficiente intervención de Nino Falzetti, *Goro*; Gerardo Jorquera, *Comisario Imperial*; Jorge Escobar, *Yamadori*; Juan Gutiérrez, *Bonzo*, e Ilse Simpfendorfer, *Kate*. Si exceptuamos momentáneos desajustes, tanto en ritmo como en afinación, el Coro mantuvo buen nivel.

El concepto del maestro Juan Pablo Izquierdo, quién echó fuera convencionalismos y licencias de la generalidad de las versiones de *Madama Butterfly*, dio a la música de Puccini un relieve sonoro de insospechado vigor y brillantez. (De allí que se plantea la exigencia de voces de volumen adecuado al peso orquestal, ya que es difícil disminuir la riqueza sinfónica de la obra.)

Izquierdo obtuvo una muy eficiente respuesta del conjunto orquestal, logrando un colorido sinfónico lleno de sutileza. Una idea profunda, realizada con gran estilo de dirección.

El público reconoció el mérito de un trabajo de conjunto, en verdadero y homogéneo nivel internacional, ovacionándolo a lo largo de ocho cortinas.



José Cifuentes

Cho-Cho-San y Pinkerton cantan su amor

Daniel Quiroga ■

Musik

LIEBESLIEDERWALZER

Ein etwas zwielichtiges Werk sind die Liebeslieder Op. 52 und die Neuen Liebeslieder op. 65 von Brahms: im Original 33 Walzer, 31 bei der Eröffnung des Brahmszyklus im Goethe-Institut.

Meister Johannes ist so abwechslungsreich wie möglich in der Behandlung der gemischten Solostimmen und des vierhändigen Klavierparts. Dennoch befällt das Ohr bei dieser kettenhaften Aneinanderreihung von Walzern zuweilen ein gewisser Ueberdruss, etwa so wie es — umgekehrt — während Wagners "Lohengrin" nach einem Dreivierteltakt lechzt.

Aneinanderreihung bedeutet, dass anscheinend keine leitende Idee (weder in musikalischer noch dichterischer Hinsicht) die Doppelschöpfung zu einer Einheit verbindet. Der Komponist belebt die Folge durch den Kontrast von Langsam und Schnell, Dur und Moll, ungarischem Feuer und Wiener Gemütlichkeit.

Die Worte sind meist entsetzlich abgeschmackt und antipoetisch. Durch einen seltsamen Zufall lief das hier besprochene Konzert vor einem grossen Farbphoto aus Herzogs Kaspar Hauser-Film ab, in welchem Friedrich Wilhelm Daumer, Orientalist und Verfasser dieser Knittelverse, eine wichtige Rolle spielt, denn er war es, der den Findling in seinem Hause aufnahm.

Die gesanglichen Leistungen von Marisa Lena, Carmen Luisa Letelier, Juan Eduardo Lira und Fernando Lara, zusammen mit Elvira Savis und Mariana Grisars Begleitung, bürgten für das Niveau der Wiedergabe, auch wenn man sich manchmal noch mehr Rubato und (bei den Damen) noch sprühenderen Geist gewünscht hätte. Jedenfalls darf man sagen, dass die Künstler das Brahms'sche Sammelsurium zum grössten Teil schmackhaft machten. Warm sang der Bariton "Ihr schwarzen Augen". Mit Ueberzeugung erstand des Tenors "Ich kose süss". Unheilrohend gestaltete die Altistin "Wahre, wahre deinen Sohn". In "Rosen steckt mir an" und "Nagen am Herzen" konnte man das liebliche Soprantimbre geniessen. Sanft verschmolzen erklang das Frauenduet "Nein, Geliebter, setze dich".

Am edelsten fliesst die Inspiration des Komponisten im Schlusslied (dem einzigen, dessen Text nicht von Daumer, sondern von Goethe stammt). Der Beifall dankte für eine gepflegte und stimmungsvolle Aufführung, ohne nennenswerte Mängel noch unvergessliche Glanzpunkte. Federico Heinlein

OPER

"POVERA BUTTERFLY"

Die erste Vorstellung von Puccinis "Butterfly" brachte dem unvoreingenommenen Zuschauer und -hörer viel Positives. Ein besonders wichtiger Faktor war die Leitung des Dirigenten Juan Pablo Izquierdo, der die Partitur mit sinfonischem Sinn aufbaut. Alles wird geruhsam ausmusiziert. Die an sich überzeugenden Tempi laufen allerdings häufig der Bequemlichkeit oder den Gepflogenheiten der Sänger zuwider.

Die Philharmoniker hatten ihren grossen Tag und hielten sich, von ganz vereinzelt Unstimmigkeiten abgesehen, hervorragend. Nur zuweilen derart hervorragend, dass sie die — keineswegs aussergewöhnlich starken — Stimmen ein klein wenig deckten. Bemerkenswert, wieviel Feinsinn Izquierdo an die zarten Timbres wandte und mit welchem Genuss er in den Wagnersehnsüchten des Vorspiels zum dritten Aufzug schwelgte. Zusammenfassend könnte man sagen, dass der Hauptakteur des Abends das Orchester war.

Sarah Venturas im allgemeinen geschmackvolle und durchdachte Regie sorgte nicht nur für die (meist angemessene) Verkehrsregelung auf der Bühne des Stadttheaters, sondern retuschierte intelligent manches Detail. Beispiele: keine Unterschriften der Brautleute, sondern lediglich ihr Nippen an Schälchen bekräftigt die Trauung. Das Kind wird am Schluss nicht zum Spielen mit zwei kleinen Landesfahnen aufgefordert, sondern in den Garten geschickt, wo sein Vater es ja erwarten soll. Und zwischen den beiden letzten Akten fällt zwar der Vorhang, aber ohne Pause. Ueberzeugend das Bühnenbild von Ming

Cho Lee, mit Blick auf den Hafen von Nagasaki. Die sorgfältige Beleuchtung von Bernardo Trumper, die allerdings bei der Premiere nicht stets völlig exakt funktionierte, erzielt bezaubernde atmosphärische Tönungen und vermittelt den Eindruck wechselnden Wetters.

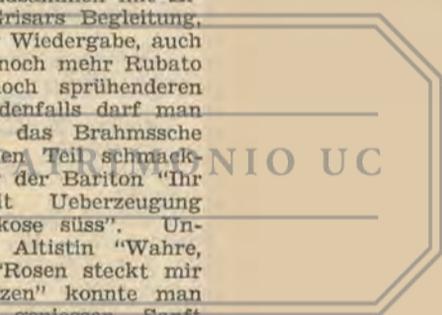
Nan Cibula verdankt man die Ausstattung. Nicht nur die Titelheldin, sondern selbst Nebenrollen wie der Onkel Bonze, Yamadori oder Kate sind herrlich kostümiert. Goro mit Melone: eine Brecht entstiegene Schieberfigur.

Anfangs enttäuschte Miwako Matsumotos Butterfly durch eine Stimme, die im Forte weder Schmelz noch Charme, dagegen ein metallisch klirrendes Vibrato aufwies. Die heikle Arie "Un bel di vedremo" erstand durchaus unzulänglich. Die Darstellung besass beredte Mimik. Höhepunkte waren jene Augenblicke, wo das ausdrucksvolle Pianissimo der Sängerin hörbar wurde, d. h. wenn das Orchester nur ganz leise oder überhaupt nicht spielte. Zu Herzen gehende Momente: das rührende Stammeln nach dem Kanonenschuss, die Intimität des "il vel del primo di".

Aida Reyes ist eine zuverlässige, hin und wieder ergreifende Suzuki, die nur leider den Takt all zu sichtbar markiert. Ein musikalischer Gipfel war das Terzett im dritten Akt.

Der Tenor Umberto Grilli als Pinkerton wirkte häufig etwas unbeteiligt. In gesanglicher Hinsicht glänzte er nicht weniger als der junge Bariton Brian Schexnayder, dessen angenehmes Organ und Spiel die menschliche Wärme des Konsuls Scharpless unterstrichen.

Korrekt Nino Falzetti als Goro. In der Rolle des Bonzen fiel Juan Gutiérrez auf. Zufriedenstellend Jorge Escobar (Yamadori), Gerardo Jorquera (Kommissar) und Ilse Simpfendörfer (Kate). Federico Heinlein





Despliegue Técnico para Una "Madama Butterfly" Con Sabor Oriental

■ Escenografía, vestuario, iluminación y dirección orquestal se llevaron los aplausos de este cuarto estreno lírico

El estreno del cuarto título lírico fue considerado como el mejor montaje de la temporada, sobresaliendo especialmente su escenografía, vestuario, iluminación y la dirección orquestal. La maravillosa historia de "Madama Butterfly" fue recreada en todo su encanto y magia oriental, contando a su favor con el excelente trabajo del escenógrafo chino Ming Cho Lee (considerado entre los tres mejores profesionales del mundo). La casa de Cio Cio San en primer plano y una impresionante vista sobre el puerto son los elementos centrales de la escena, realizados por una muy bien lo-

grada iluminación del chileno Bernardo Trumper, en su primera experiencia en ópera. Distintos tonos de luces van "creciendo" junto con la dramatización de la obra, al mismo tiempo que mantienen una romántica esfumación escénica.

El vestuario, ideado por la norteamericana Nan Cibula, está muy bien logrado y fue concebido en forma poética "con ciertas esfumaduras —como explicó la diseñadora—, tratando de no caer en el tecnicolor, en el estilo Las Vegas". Juan Pablo Izquierdo recibió muchos elogios por el trabajo hecho con la Orquesta Filarmónica, la que recrea en forma impecable toda la hermosura de la música de Puccini.

Entre los intérpretes, más que las primeras figuras, cabía destacar los personajes secundarios entre los que sobresalieron Goro (el tenor argentino Nino Falzetti) y Suzuki (la mezzosoprano chilena Aída Reyes). Ambos personificaron muy bien sus respectivos roles, tanto musical como escénicamente. La mano de la regisseur Sarah Ventura se notó en el cuidado de algunos detalles, como el desplazamiento escénico de las geishas con recato y fluidez; un encanto oriental que prodigó con creces la soprano japonesa Miwako Matsumoto.

La escenografía de Ming Cho Lee es realmente espectacular: la casa de Cio Cio San, en primer plano, y una impresionante vista del puerto son sus elementos básicos

Para función de gala del "18"

En EE.UU. buscan a otra "Madame Butterfly"

Rebelde a fonía afecta a la japonesa Miwako Matsumoto

Hasta el cierre de la presente edición se buscaba una reemplazante para la soprano japonesa Miwako Matsumoto, que en la primera función de "Madame Butterfly", antepenúltimo título de la temporada lírica del Municipal, se vio en serios apuros para interpretar a Cio Cio San, la protagonista.

La artista que debutó ante nuestro público, lo habría hecho con la gar-

ganta inflamada, según fuentes de los Amigos de la Opera, organizadores de la temporada. En caso de no recuperarse de su laringitis, la voz que la reemplace protagonizará la obra de Puccini en la función de gala de mañana.

PRIMERA FUNCION

Mucho menos efusivo que en las primeras funciones de los títulos anteriores se mostró el público del Teatro Municipal con cada uno de los

intérpretes, en la primera función del martes.

Para quien no se escatimaron ovaciones fue para el director chileno, Juan Pablo Izquierdo, que con este trabajo volvió a dirigir óperas en el Municipal de Santiago, después de más de una década.

Los rumores de que la soprano, que caracterizó a la sufrida y enamorada Cio Cio San, tenía inflamada la garganta y que también el tenor, Umber-

to Grilli —teniente Pincerton en la obra— no se encontraba en sus mejores condiciones vocales, ya se escuchaban al finalizar el primer acto.

La mezzosoprano nacional Aida Reyes, en el rol de Suzuky, tiene un buen desempeño, pero para muchos de los presentes es capaz de entregar mucho más, lo que dejó en evidencia en algunos pasajes del drama.

El "debutante" Alexis Garrido, de cinco años,



UNA nueva "Madame Butterfly" tendría Pincerton mañana en la función de gala, por la imposibilidad para interpretar el rol de Miwako Matsumoto.

quien representa al pequeño hijo de Cio Cio San y el teniente Pincerton, también despertó el aplauso de los asistentes al Municipal. Una vez finalizada la presentación, salió a saludar junto con su madre en obra, que para él es quien más le ha gustado de esta experiencia, según confidenció.

FUNCION DE GALA

A la función de gala de Fiestas Patrias, programada para mañana, asistirá el Presidente de la República, miembros de su Gabinete y todo el Cuerpo Diplomático.

Esta presentación fuera de abono ha sido tradicional en los 151 años de ópera en Chile, desde

aquella época en que las familias aristocráticas de la capital y sus alrededores entablaron verdaderas luchas financieras en los remates para obtener las llaves de los mejores palcos para sus familias.

Entonces era la ocasión propicia, que se presentaba una vez al año, para que las niñas se lucieran en sociedad con miras a un "buen matrimonio".

También el anecdotario de esta presentación con la cual a principios de siglo finalizaban oficialmente las fiestas por la Independencia, recuerda pícaros pies de cueca que se bailaron en plena "Traviata", mientras el público, vistiendo con la complicada elegancia de entonces, batía palmas.



Las Carretas de Paine

El lugar de las Parrilladas

VENGA UD. y Familia a celebrar las FIESTAS PATRIAS con nosotros PARRILLADAS desde las 11.30 Hrs.

Además: Desde las 19 Hrs. ameniza un excelente conjunto musical para que Ud. baile y se divierta. Amplio estacionamiento y Juegos Infantiles.

KM 40 CARRETERA LONGITUDINAL SUR FONDO 139 PAINE

TODO UN SHERATON PARA USTED Y SU FAMILIA

"L'etoile"

Restaurant & Supper Club

El sábado en la noche, lo esperamos con nuestro exquisito y variado **BUFFETODO**, para que usted disfrute de todos los platos, toda la música y toda la cordialidad del Sheraton.

Valor \$ 912 (IVA Incl.)

Cover: \$ 120 (IVA incl.).

Orquestas: **BERMUDA SHOW** y **GRUPO SANTA CECILIA**



Feliz Domingo

EL BUFFETODO FAMILIAR

Y el domingo, toda su familia está invitada a un fascinante desayuno-almuerzo, para comer todo lo que quieran y divertirse Las Marionetas, titeres y payasos "TIKI-TAKA", "PIOLIN" y "PULGARCITO", esperan a los niños en el Sheraton. Valor Buffetodo: adultos \$ 744 (IVA incl.), niños \$ 372 (IVA incl.) Horario: de 11.30 a 16.00 hrs.



Sheraton-San Cristobal

Reservas al 745000-2230718-2237716

RESTAURANT "España"



* CALAMARES
* ANGULAS
* GAMBAS
* CARACOLES
DE VIÑA

* ARENQUES
* RANAS
* PULPOS
* CHOROS ZAPATO
* CIERVO

CENTOLLA NATURAL

\$ 290

EL PLATO

OFERTA: OSTRAS SEMI-EXPORTACION

\$ 190

EL PLATO LLENO

Carnes y Mariscos en General

Guatitas a la Española

Los Domingos sólo atendemos al almuerzo

RESERVAS FONDO 2236405

IRARRAZAVAL 2850

RESERVAS F. 483688

HOY

CIRCO LOS BOCHINCHEROS



DIARIAMENTE 3 FUNCIONES

Matiné 15:00 Hrs. Selecta 17:30 Hrs. Vermut 19:30 Hrs.

AVDA. KENNEDY ESQ. LUIS CARRERA

ENTRADAS: DESDE \$ 50 A \$ 375

AMPLIO ESTACIONAMIENTO